

## ИСТОЧНИКИ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Berlin life vom 07. – 13.10.1999.
2. Frankfurter Rundschau Nr. 187, 1999.
3. Spiegel Nr. 26, 1997; Nr. 43, 1999.
4. Stern Nr. 27, 1997; Nr. 31, 1997.

*О.В.Довбыш\**  
*ЗАО «СМАРТС», Самара*

### **К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Активное включение России в мировые экономические процессы, расширение сотрудничества между российскими и зарубежными компаниями, появление и бурное развитие новых экономических отношений и явлений влекут за собой столь же стремительное развитие экономики как науки и существенное обогащение языка экономической мысли. В рамках международного сотрудничества ведется обширная деловая корреспонденция, заключается множество контрактов; неуклонно возрастает интерес к иностранной и переводной литературе соответствующей тематики. В этих условиях неизбежно встает вопрос о трудностях, возникающих при переводе экономических текстов.

В роли ключевых слов, обеспечивающих организацию информации в экономическом тексте, выступают соответствующие термины, составляющие терминосистему подязыка экономики. Соответственно, адекватность перевода терминов во многом определяет и адекватность восприятия информации, содержащейся в тексте, носителем другого языка. Однако практика показывает, что именно при работе с экономическими терминами переводчик сталкивается со значительными трудностями.

---

\* © Довбыш О.В., 2000.



терминов и словосочетаний с «income», в переводе каждого из которых (кроме одного) фигурирует составляющая «доход» [1, 250-251].

Очевидно, что составители словаря проделали огромнейшую работу, выявляя весь комплекс значений термина и фиксируя сложные термины и наиболее распространенные словосочетания. Однако мы видим, что термин «income» переводится и как «прибыль», и как «валовая выручка» (поступления), без каких-либо комментариев, хотя соответствующие термины в русском подязыке экономики имеют принципиальное отличие (выражая, в частности, абсолютно несовместимые понятия в бухгалтерском учете), и неверно выбранный перевод может повлечь за собой ошибки в экономических расчетах, отчетности, оценке бизнеса. Перечень приведенных в статье сложных терминов и словосочетаний, при переводе которых актуализируется именно значение «доход», может служить для переводчика косвенным подтверждением предпочтительности именно такого варианта перевода термина «income». Однако подобная структура словарной статьи не позволяет переводчику определить место описываемого термина в терминосистеме ввиду отсутствия каких-либо комментариев о его употреблении в том или ином контексте.

Не менее интересна для анализа словарная статья термина profit:

- Profit** – 1) прибыль, доход;  
2) польза, выгода.

В статье приведены еще 14 словосочетаний и 48 сложных терминов, в которых profit фигурирует в значении «прибыль» [1, 384].

Сравним предложенные варианты перевода с перечнем значений термина, указанным в специальном английском словаре [2]:

**Profit**

Finance: positive difference that results from selling products and services for more than the cost of producing these goods.

Investments: difference between the selling price and the purchase price of commodities or securities when the selling price is higher [2. P.442].

Мы видим, что в русском издании специальные значения термина «profit», обозначенные в английском источнике, объединены, а второй вариант перевода этой лексической единицы на русский язык актуализирует ее общеупотребительное значение, которое вовсе не рассматривается в английском словаре. Следовательно, и в этой статье предлагаемые варианты перевода недостаточно систематизированы.

- Acquisition** 1) приобретение (напр., акций);  
2) поглощение (компаний).

Далее, существительное acquisition встречается как ядерный компонент следующий словосочетаний:

centralized data ~ централизованный сбор данных

challenged ~ поглощение предприятия, опротестованное антitrustовскими органами

cross-border ~ приобретение в других странах (напр. предприятий)

full ~ полное приобретение (независимых компаний, их филиалов или отделений)

information ~ сбор данных

manufacturing program ~ заказ в рамках программы производства

partial ~ частичное приобретение (приобретение менее половины активов или акций какой-либо компании)

primary ~ сбор исходных данных

purchase ~ поглощение с присоединением активов по полной стоимости [1, 18].

Необходимость выбора между двумя предложенными словарем вариантами перевода может поставить переводчика в тупик, а между тем следует отметить, что в первом варианте актуализируется общеупотребительное значение этого слова, а второй вариант отражает специальное значение, возникшее на основе первого, т.к. поглощение компании осуществляется именно через приобретение контрольного пакета ее акций, и в данном случае первое и второе значение – составляющие одного и того же процесса:

**Acquisition** – one company taking over controlling interest in another company [2, 7].

О недостаточно четкой систематизации комплекса значений термина свидетельствует и тот факт, что в данной словарной статье не выделено то значение, которое актуализируется в ряде приведенных в словаре сложных терминов (сбор данных, сбор исходных данных и т.п.).

Таким образом, мы полагаем, что для решения проблем перевода терминологии подъязыка экономики необходимо глубоко изучить вопросы ее систематизации, рассматриваемой нами в двух аспектах, – как систематизация знаков, передающих соответствующие понятия, и как систематизация лексических единиц, занимающих в структуре языка определенное положение и взаимодействующих с другими элементами языка и речи.

Исходя из того, что важнейшая функция термина как знака – выражение определенного понятия той или иной научной сферы, функционирующего в системе понятий конкретной отрасли, нам представляется правомерным положить в основу систематизации терминологии те логико-понятийные отношения, которые формируют когнитивную систему той или иной научной области. Система понятий иерархична, в ее основе лежит родо-видовой принцип: более широкие понятия включают в себя более узкие. Те же гипер-гипонимические отношения структури-

руют и терминологические системы языка, что и позволяет рассматривать их как основу систематизации.

Четкое определение значения (значений) термина является первым шагом при выявлении его места в терминосистеме. Четкость дефиниции обязательна, поскольку термин – знак, ключ, инструмент хранения и передачи научных (специальных) знаний. Несмотря на то, что ряд исследователей оспаривает однозначность и точность как основные свойства термина, нам представляется, что в синтагматическом плане термин всегда характеризуется однозначностью и точностью. В определенной речевой ситуации, в определенном контексте, в сочетании с определенными языковыми единицами актуализируется лишь одно из присутствующих термину значений. Таким образом, полисемия, свойственная термину в парадигматическом плане, совершенно невозможна в контексте; именно поэтому недопустима ситуация, в которой перевод термина порождает вариативность его понимания. Тщательный анализ всех значений термина, выражаемых им при взаимодействии с теми или иными элементами терминосистемы, семантических различий между ними и их контекстуальной зависимости позволит четко структурировать весь комплекс значений термина. Затем необходимо определить взаимосвязи обозначаемого термином понятия с другими понятиями данной научной области, его место в терминосистеме (чтобы не допускать смешения таких понятий, как выручка и прибыль), – и, наконец, исследовать особенности функционирования термина в конкретном подязыке для адекватного его употребления в тексте перевода. Лишь в результате столь тщательного анализа переводчик получит возможность безошибочного выбора эквивалента, наиболее полно и точно передающего семантику термина в языке перевода, т.е. выражающего идентичное понятие в данном контексте и в сочетании с другими терминами подязыка.

Систематизация терминов как лексических единиц предполагает рассмотрение системных связей между ними уже на лингвистическом уровне: изучение валентности, сочетаемости; отношений полисемии, синонимии; прагматических, стилистических характеристик терминов и т.п., хотя мнение, что последние свойственны терминологии, разделяется немногими лингвистами и все еще представляется спорным.

## **ИСТОЧНИКИ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Англо-русский словарь по экономике и финансам / Под ред. А.В.Аникина. СПб.: Экономическая школа, 1993.
2. J. Downes, J. E. Goodman. Dictionary of Finance and Investment Terms. N.Y., Barron's, 1995.